

KUAILE YUEDU CONGSHU

SHIJIE
WENXUE
MINGPIAN



注音读本

简·爱

JIAN AI



天津人民美术出版社

快乐阅读丛书

世界文学名著



原著：〔英〕夏洛蒂·勃朗特

编写：华镛

插图：



天津人民美术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

世界名著 / 华镛编. —天津: 天津人民美术出版社,
2005. 1

(快乐阅读丛书; 2)

ISBN 7-5305-2790-8

I. 世... II. 华... III. 长篇小说—作品集—世界
—缩写本 IV. I14

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第128413号



天津 人民美术出版社 出版发行

天津市和平区马场道150号

邮编: 300050 电话: (022) 23283867

出版人: 刘建平 网址: <http://www.tjrm.com>

河北霸州市光辉印刷有限公司印刷

新华书店 天津发行所经销

2005年1月第1版

2005年1月第1次印刷

开本: 889 × 1194 毫米 1/32 印张: 28 (全套)

印数: 1-5000

版权所有, 侵权必究

(全套) 定价: 42.00 元

zhì xiǎo dú zhě
致小读者

rú guǒ nǐ xǐ huan shì jiè míng zhù de huà yī dìng tīng dào guò jiǎn ài
如果你喜欢世界名著的话，一定听到过《简·爱》
zhè běn shū jiǎn ài shì yī ge nǚ hái zi de míng zì tā xìng ài míng
这本书。“简·爱”是一个女孩子的名字，她姓爱，名
jiǎn shū zhōng suǒ xù shù de biàn shì tā yī shēng gū kǔ fèn dòu hé nǚ lì de
简。书中所叙述的，便是她一生孤苦、奋斗和努力的
gù shì
故事。

běn shū shì duō nián qián yīng guó qīng nián nǚ zuò jiā xià lǜ dì bái
本书是 150 多年前，英国青年女作家夏绿蒂·白
lǎng tè de wén yì zuò pǐn
朗特的文艺作品。

xià lǜ dì zài nián chū shēng yú yīng guó zhōng bù yī ge jì jìng de
夏绿蒂在 1816 年出生于英国中部一个寂静的
xiǎo cūn zhuāng fù qīn shì mù shī tā wǔ suì de shí hou mǔ qīn jiù qù shì
小村庄。父亲是牧师，她五岁的时候，母亲就去世
le yòu guò le jǐ nián liǎng ge jiě jie yě xiāng jì sǐ qù zhè shí de xià lǜ
了。又过了几年，两个姐姐也相继死去。这时的夏绿
dì nián líng suī xiǎo què fù qǐ le zhào gù yī ge dì dì hé liǎng ge mèi mei de zé
蒂年龄虽小，却负起了照顾一个弟弟和两个妹妹的责
rèn
任。

dāng tā bā suì shí hé jiě mèi tóng bèi sòng jìn yī suǒ jiàn zhù zài yīn shī
当她八岁时，和姐妹们同被送进一所建筑在阴湿
de xī gǔ dì dài míng jiào kē wàng bù lǐ jí de xué xiào li zhù sù zhè suǒ
的溪谷地带，名叫科旺·布里吉的学校里住宿。这所
xué xiào de xiào shè chén jiù xué shēng mǎn yíng yǎng bù liáng xiào zhǎng wēi ěr xùn shì
学校的校舍陈旧，学生们营养不良，校长威尔逊是
ge kè bó wán gù de rén yīn zhī jiě jie mǎ lì yà huàn le fèi bìng sǐ qù
个刻薄顽固的人，因之，姐姐玛丽亚患了肺病死去。
dāng shí yīng guó fán shì dú guò jiǎn ài zhè běn shū de rén dū huì yóu luò wéi dé
当时英国凡是读过《简·爱》这本书的人，都会由洛维德
xué yuàn ér lián xiǎng dào kē wàng bù lǐ jí
学院而联想到科旺·布里吉。

·致小读者·

xià lǜ dì běnshēn suī rán yě céngzuòguò jiā tíng jiào shī dàn zhè běn shū de
夏绿蒂本身虽然也曾做过家庭教师，但这本书的
hòu bàn bù qíng jié dà bù fēn shì yóu xiǎng xiàng zhōng xiě chū lái de běn shū zài
后半部情节，大部分是由想像中写出来的。本书在
gōng yuán nián chū bǎn bù jiǔ zhǐ hòu tā jǐn yǒu de dì dì hé liǎng ge mèi
公元 1848 年出版，不久之后，她仅有的弟弟和两个妹
mei yě xiāng jì qù shì tā běnshēn zé zài nián hé yī ge míng jiào ní kē
妹也相继去世。她本身则在 1854 年和一个名叫尼科
ěr sī de mù shī jié hūn bù xìng zài cì nián sān shí bā suì shí jiù bìng
尔斯的牧师结婚，不幸，在次年——三十八岁时，就病
shì le zhēn shì yī ge bù xìng de jiā tíng
逝了。真是一个不幸的家庭。

xiǎo péng yǒu nǐ xiǎng zhī dào jiǎn ài nǚ lì de qíng xíng ma xī wàng nǐ
小朋友，你想知道简·爱努力的情形吗？希望你
yě néng xué xí jiǎn ài fèn dòu jí rěn nài de jīng shén
也能学习简·爱奋斗及忍耐的精神。

biān jí bù
编辑部

目 录

dì yī bù wǒ shì gū nǚ 第一部 我是孤女	1
jì rén lí xià 寄人篱下	1
wǒ shēng bing le 我生病了	11
hěn dú de jiù mǔ 狠毒的舅母	17
màn cháng de lǚ tú 漫长的旅途	20
luò wéi dé xué xiào 洛维德学校	26
dì èr bù luó qí sī dá xiān shēng 第二部 罗齐斯达先生	38
mài xiàng xīn shì jiè 迈向新世界	38
xùn fèi ěr duō zhuāng 逊费尔多庄	47
wǒ de xué shēng ā tí ěr 我的学生阿悌尔	52
wǒ shì tā men jiā de jiā tíng jiào shī 我是他们家的家庭教师	57
jué bú shì zuò mèng 绝不是做梦	70
gāo guì de yī qún 高贵的一群	84
méi sēn bèi yǎo shāng le 梅森被咬伤了	103

dì sān bù	xìng fú de qián xī	
第三部	幸福的前夕	111
tàn bìng		
探病		111
guǒ shù yuán li de qiú hūn		
果树园里的求婚		120
bèi sī pò le de tóu shā		
被撕破了的头纱		129
wǒ fǎn duì zhè jiàn hūn shì		
我反对这件婚事		137
chū zǒu		
出走		144
jī hán jiāo pò		
饥寒交迫		148
mù shī zhī jiā		
牧师之家		157
měi lì de luó shā méng duō		
美丽的罗莎蒙多		166
xìng fú céng yī dù lái lín		
幸福曾一度来临		175
yáo yuǎn de hū shēng		
遥远的呼声		185
chóng féng		
重逢		190

di yī bù wǒ shì gū nǚ
第一部 我是孤女

jì rén lí xià
寄人篱下

nà shì yī ge yīn lěng de dōng rì wǔ cān guò hòu wài miàn jiù guā qǐ fēng
那是一个阴冷的冬日，午餐过后，外面就刮起风
lái jiē zhe xià qǐ qīng pén dà yǔ yīn cǐ nà lì xíng de sǎn bù yě jiù bù dé
来，接着下起倾盆大雨，因此，那例行的散步，也就不得
bù qǔ xiāo le
不取消了。

kě shì wǒ fǎn ér jué de gāo xìng yīn wèi hěn jiǔ yǐ lái wǒ jiù fēi
可是，我反而觉得高兴，因为，很久以来，翰就非
cháng tǎo yàn sǎn bù yóu qí shì zài yán hán de dōng jì de bàng wǎn shí fēn yī lù
常讨厌散步，尤其是在严寒的冬季的傍晚时分，一路
shàng cháng cháng bǎ shǒu jiǎo dòng de jiāng yìng ér wǒ nà bǎo mǔ bèi xī bú dàn
上，常常把手脚冻得僵硬，而我那保姆蓓西，不但
bù tóng qíng wǒ fǎn ér bú duàn de zé guài wǒ shuō wǒ méi yǒu nà xiē biǎo xiōng mèi
不同情我，反而不断地责怪我，说我没有那些表兄妹
yī lái shā yuē hàn qiáo jiā nà tā men jiàn zhuàng zhēn shì lìng rén fán tòu le
伊莱莎、约翰、乔嘉纳他们健壮，真是令人烦透了。

xiàn zài wǒ nà sān ge biǎo xiōng mèi men zhèng zài nà shēng zhǎo huǒ lú de
现在，我那三个表兄妹们，正在那生着火炉的
nuǎn huò táng wū lǐ hěn xìng fú de wéi rào zài tā men mǔ qīn lì dé tài tài de
暖和堂屋里，很幸福地围绕在他们母亲利德太太的
shēn biān
身边。

lì dé tài tài fēi cháng tǎo yàn wǒ cháng cháng zài bié rén miàn qián shuō
利德太太非常讨厌我，常常在别人面前说：

jiǎn bù néng hé wǒ de hái zǐ men zài yì qǐ wánshuǎ wǒ suī rán jué de
 “简不能和我的孩子们在一起玩耍，我虽然觉得
 hěn yí hàn dàn shì xiàng tā nà yàng zǒng shì kū sang zhe liǎn yòu bù jiǎng lǐ mào
 很遗憾，但是，像她那样总是哭丧着脸、又不讲礼貌
 de hái zǐ shì méi yǒu rén huì xǐ huan de zài tā méi biàn chéng yí ge kě ài
 的孩子，是没有人会喜欢的。在她没变成一个可爱
 de hái zǐ yǐ qián wǒ shì méi yǒu bàn fǎ xǐ huan tā de zhè yàng cháng hé wǒ
 的孩子以前，我是没有办法喜欢她的。”这样，常和我
 zài yì qǐ wán de huǒ bàn men jiù jiàn jiàn shū yuǎn wǒ le
 在一起的伙伴们就渐渐疏远我了。

wǒ zhǐ hǎo qiāo qiāo de liū jìn gé bì de fáng jiān cóng shū chǔ lí zhǎo chū hěn
 我只好悄悄地溜进隔壁的房间，从书橱里找出很
 duō fù yǒu chā tú de shū běn yí miàn fān zhe shū běn yí miàn gé zhe bō lí
 多附有插图的书本，一面翻着书本，一面隔着玻璃
 chuāng tiào wàng nà dōng rì de wǔ hòu jǐng sè
 窗，眺望那冬日的午后景色。

fáng jiān de mén pēng de yī shēng bèi tuī kāi le wǒ zuì tǎo yàn de yuē
 房间的门“砰”的一声被推开了，我最讨厌的约
 hàn lì dé jìn lái le
 翰·利德进来了。

yuē hàn lì dé bǐ wǒ dà sì suì tā yǐ jīng shí sì suì le zài tā nà
 约翰·利德比我大四岁，他已经十四岁了。在他那
 wēi hēi de miàn páng shàng shēng le yí duì ái bǎn wú shén de yǎn jīng nà lǎn yāng
 微黑的面庞上，生了一对呆板无神的眼睛，那懒洋
 yāng de shēn zi kàn qǐ lái bǐ tā de nián líng yào dà yào pàng xiē
 洋的身子，看起来比他的年龄要大、要胖些。

shí zài jiǎng qǐ lái tā běn yīng gāi shàng xué de dàn nà guò yú nǐ ài tā
 实在讲起来，他本应该上学的，但那过于溺爱他
 de mā ma yìng shuō tā yòng gōng guò dù liǎn sè bù hǎo yào xiū xué yí duàn shí
 的妈妈，硬说他用功过度、脸色不好，要休学一段时
 jiān hǎo ràng tā zài jiā xiū yǎng yí xià shēn tǐ
 间，好让他在家休养一下身体。

yuē hàn bù zhī wèi shén me huì nà yàng tǎo yàn wǒ měi tiān dōu yào gěi wǒ jǐ
 约翰不知为什么会那样讨厌我，每天都要给我几
 cì lì hai kàn suǒ yǐ zhǐ yào tā zǒu jìn wǒ de shēn biān wǒ jiù xià de fā
 次厉害看。所以，只要他走近我的身边，我就吓得发

dǒu yòng rén men shuí yě bù gǎn dé zuì shǎo yē dāng rán bú huì tǎn hù wǒ ér
抖。用人们谁也不敢得罪少爷，当然不会袒护我；而
lì dé tài tai bú lùn tā zěn yàng de qī fu wǒ jiù shì kàn jiàn le yě zhuāng
利德太太，不论他怎样地欺负我，就是看见了，也装
zuò méi kàn jiàn
做没看见。

wǒ wèn nǐ nǐ zài zuò shén me
“我问你，你在做什么？”

yuē hàn dà shēng hǒu zhe wǒ zhàn zhàn jīng jīng de huí dá dào
约翰大声吼着，我战战兢兢地回答道：

kàn shū
“看书。”

bǎ nà shū ná lái gěi wǒ kàn kàn
“把那书拿来，给我看看。”

wǒ lì kè zǒu dào chuāng qián bǎ nà běn shū ná guò lái
我立刻走到窗前，把那本书拿过来。

nǐ dé dào shuí de yǔn xǔ le jìng gǎn bǎ wǒ de shū ná lái kàn wǒ mā
“你得到谁的允许了？竟敢把我的书拿来看，我妈
duì nǐ fēi cháng tǎo yàn nǐ bà ba méi liú yì wén qián jiù sǐ qù le ruò bú
对你非常讨厌！你爸爸没留一文钱就死去了。若不
shì wǒ mā ma kě lián nǐ bǎ nǐ shōu liú xià lái nǐ zǎo jiù biàn chéng qǐ gài
是我妈妈可怜你，把你收留下来，你早就变成乞丐
le nǐ néng gòu hé wǒ men guò yì yàng de shēng huó hái bù zhī dào gǎn è ma
了。你能够和我们过一样的生活，还不知道感激吗？
xiàn zài yīng gāi yóu wǒ lái guǎn jiào nǐ wèi zhàn dào mén de qián miàn qù lí kāi
现在应该由我来管教你。喂，站到门的前面去，离开
nà jìng zi hé bō lí chuāng yuǎn diǎn er
那镜子和玻璃窗远点儿。”

wǒ cāi bú tòu yuē hàn dǎ de shén me zhǔ yì zhǐ hǎo yī zhe tā de huà zuò
我猜不透约翰打的什么主意，只好依着他的话做
le zhè shí hou tā diū xià shǒu zhōng de shū běn chèn wǒ bù jí duǒ bì de nà
了。这时候，他丢下手中的书本，趁我不及躲避的那
yī shùn jiān tū rán yòu měng lì de dǎ le guò lái bǎ wǒ de tóu zhuàng zài mén
一瞬间，突然又猛力地打了过来，把我的头撞在门
shàng dāng shí jiù bǎ tóu zhuàng pò le liú xià hěn shēn de shāng hén
上。当时，就把头撞破了，留下很深的伤痕。

dǒu yòng rén men shuí yě bù gǎn dé zuì shào yē dāng rán bú huì tǎn hù wǒ ér
抖。用人们谁也不敢得罪少爷，当然不会袒护我；而
lì dé tài tài bú lùn tā zěn yàng de qī fu wǒ jiù shì kàn jiàn le yě zhuāng
利德太太，不论他怎样地欺负我，就是看见了，也装
zuò méi kàn jiàn
做没看见。

wǒ wèn nǐ nǐ zài zuò shén me
“我问你，你在做什么？”

yuē hàn dà shēng hǒu zhe wǒ zhàn zhàn jīng jīng de huí dá dào
约翰大声吼着，我战战兢兢地回答道：

kàn shū
“看书。”

bǎ nà shū ná lái gěi wǒ kàn kàn
“把那书拿来，给我看看。”

wǒ lì kè zǒu dào chuāng qián bǎ nà běn shū ná guò lái
我立刻走到窗前，把那本书拿过来。

nǐ dé dào shuí de yǔn xǔ le jìng gǎn bǎ wǒ de shū ná lái kàn wǒ mā
“你得到谁的允许了？竟敢把我的书拿来看，我妈
duì nǐ fēi cháng tǎo yàn nǐ bà ba méi liú yī wén qián jiù sǐ qù le ruò bú
对你非常讨厌！你爸爸没留一文钱就死去了。若不
shì wǒ mā ma kě lián nǐ bǎ nǐ shōu liú xià lái nǐ zǎo jiù biàn chéng qǐ gài
是我妈妈可怜你，把你收留下来，你早就变成乞丐
le nǐ néng gòu hé wǒ men guò yī yàng de shēng huó hái bù zhī dào gǎn de ma
了。你能够和我们过一样的生活，还不知道感激吗？
xiàn zài yīng gāi yóu wǒ lái guǎn jiào nǐ wèi zhàn dào mén de qián miàn qù lí kāi
现在应该由我来管教你。喂，站到门的前面去，离开
nà jìng zi hé bō lí chuāng yuǎn diǎn er
那镜子和玻璃窗远点儿。”

wǒ cāi bú tòu yuē hàn dǎ de shén me zhǔ yì zhǐ hǎo yī zhe tā de huà zuò
我猜不透约翰打的什么主意，只好依着他的话做
le zhè shí hou tā diū xià shǒu zhōng de shū běn chèn wǒ bù jí duǒ bì de nà
了。这时候，他丢下手中的书本，趁我不及躲避的那
yī shùn jiān tū rán yòu měng lì de dǎ le guò lái bǎ wǒ de tóu zhuàng zài mén
一瞬间，突然又猛力地打了过来，把我的头撞在门
shàng dāng shí jiù bǎ tóu zhuàng pò le liú xià hěn shēn de shāng hén
上。当时，就把头撞破了，留下很深的伤痕。

lǐ”
礼。”

jiǎn zhí shì tài hú nào le tīng dào tā men dōu zài zhǐ zé wǒ
“简直是太胡闹了。”听到她们都在指责我。

shèng nù zhī xià de lì dé tài tai fēn fù bèi xī hé ā bō tè dào
盛怒之下的利德太太，吩咐蓓西和阿波特道：

bǎ zhè hái zi guān jìn hóng shì lǐ qù bǎ mén suǒ qǐ lái lì kè sì zhī
“把这孩子关进红室里去，把门锁起来。”立刻四只

shǒu qián lái lā wǒ bǎ wǒ lā wǎng èr lóu zhè shí wǒ pīn mìng de dǐ kàng
手前来拉我，把我拉往二楼。这时，我拼命地抵抗。

ā bō tè nǐ bǎ zhè hái zi de shǒu yòng lì zhuā zhù tā jiǎn zhí xiàng
“阿波特，你把这孩子的手用力抓住，她简直像

fēng le de xiǎo māo yī bān luàn bèng luàn tiào bèi xī zhè yàng shuō
疯了的小猫一般乱蹦乱跳。”蓓西这样说。

jiǎn zhēn xiǎng bú dào nǐ jìng huì chū shǒu dǎ qǐ nǐ de xiǎo zhǔ rén shì
“简，真想不到你竟会出手打起你的小主人！”侍

nǚ ā bō tè shuō zhe
女阿波特说着。

nǐ wèi shén me shuō yuē hàn shì wǒ de xiǎo zhǔ rén nán dào nǐ bǎ wǒ kàn
“你为什么说约翰是我的小主人，难道你把我看

chéng shì yòng rén ma
成是用人吗？”

nǐ ya lián yòng rén dōu bù rú a yīn wèi nǐ guāng chī fàn bìng bù
“你呀！连用人都不如啊，因为，你光吃饭并不

zuò shì hǎo le xiàn zài nǐ jiù guāi guāi de zuò zài zhè lǐ xiǎng yī xiǎng nǐ
做事。好了，现在，你就乖乖地坐在这里，想一想你

zì jǐ de guò cuò ba
自己的过错吧！”

tā men liǎng ge bǎ wǒ dài dào lì dé tài tai suǒ zhǐ de nà hóng sè fáng jiān
她们两个把我带到利德太太所指的那红色房间

yǐ hòu jiù bǎ wǒ èn zài dèng zi shàng wǒ hǎo xiàng tán huáng yī yàng de tiào le
以后，就把我摠在凳子上，我好像弹簧一样地跳了

qǐ lái tā men mǎ shàng yòu bǎ wǒ èn le xià qù
起来，她们马上又把我摠了下去。

nǐ ruò shì bù hǎo hǎo zuò xià lái wǒ kě yào bǎ nǐ bǎng qǐ lái yào
“你若是不好好坐下来，我可要把你绑起来哟……”

ā bō 'tè nǐ bǎ wà dài zi jiě xià lái gěi wǒ
阿波特,你把袜带子解下来给我。”

bèi xī yī shuō wán nà ā bō tè zhēn de jiù shēn chū nà cū zhuàng de
蓓西一说完,那阿波特真地就伸出那粗壮的
tuǐ xiǎng bǎ wà dài jiě xià lái
腿,想把袜带解下来。

zhè shí wǒ bù dé bù gǎn kuài gào ráo
这时,我不得不赶快告饶:

bú yào jiě le wǒ huì guāi guāi de zuò xià lái shuō wán wǒ jiù duān
“不要解了,我会乖乖地坐下来。”说完,我就端
duān zhèng zhèng zuò zài yǐ zi shàng le
端正正坐在椅子上了。

yī dìng a bèi xī shèn zhòng de yī zhí kàn wǒ ān jìng de zuò hǎo
“一定啊!”蓓西慎重地,一直看我安静地坐好,
cái zhè yàng shuō dào
才这样说道。

zài tā zhè zhǒng nián líng lǐ zhè hái zǐ kě zhēn bié niu wǒ hé tài tai
“在她这种年龄里,这孩子可真别扭,我和太太
tán qǐ tā yě shì zhè yàng shuō fa ā bō tè shuō
谈起,她也是这样说法。”阿波特说。

bèi xī duì yú tā de huà bìng wèi zhì dá jǐn jǐn hěn hé ǎi de xiàng wǒ
蓓西对于她的话,并未置答,仅仅很和蔼地向我
shuō dào
说道:

ài xiǎo jiě nǐ kě bú yào wàng jì lì dé tài tai yǎng yù zhī ēn nǎ
“爱小姐,你可不要忘记利德太太养育之恩哪。
wàn yī tài tai bù shōu liú nǐ nǐ jiù zhǐ hǎo jìn gū ér yuàn qù le suǒ yǐ
万一太太不收留你,你就只好进孤儿院去了。所以,
wú lùn rú hé nǐ yī dìng yào jiào rén duì nǐ yǒu hǎo gǎn cái néng zài zhè lǐ cháng
无论如何,你一定要叫人对你好感,才能在这里长
shí jiān zhù xià qù xiàng zhè yàng cū bào xíng wéi luàn fā pí qì nán guài tài tai
时间住下去。像这样粗暴行为,乱发脾气,难怪太太
yào bǎ nǐ guān qǐ lái shuō bú dìng hái huì bǎ nǐ sòng zǒu ne
要把你关起来,说不定,还会把你送走呢!”

bèi xī jiě jie wǒ men huí qù ba jiǎn nǐ yī ge rén dāi zài zhè lǐ
“蓓西姐姐,我们回去吧!简,你一个人呆在这里,

duō zuò zuò dǎo gào ba yīn wèi nǐ zài zhè lǐ shì shòu zhe chéng fá shuō bú dǐng
多做做祷告吧！因为，你在这里是受着惩罚，说不定
yǒu nà yāo guài huì cóng yān cōng jìn lái bǎ nǐ zhuā zǒu de
有那妖怪会从烟囱进来，把你抓走的！”

ā bō tè xià hu zhe wǒ shuō rán hòu liǎng ge rén zǒu chū mén wài bǎ mén
阿波特吓唬着我，然后，两个人走出门外，把门
suǒ hǎo cái lí kāi
锁好才离开。

bǎ wǒ guān zài lǐ miàn de zhè ge hóng sè fáng jiān zài zhěng gè yù dī
把我关在里面的这个红色房间，在整个寓邸
lǐ suàn shì hěn kuān chāng de yī jiān zài nà táo huā xīn mù de chuáng shàng
里，算是很宽敞的一间。在那桃花心木的床上，
chuí zhe shēn hóng sè de zhī jīn màn zhàng jīng cháng dōu lā xià bǎi yè chuāng de
垂着深红色的织锦慢帐，经常都拉下百叶窗的
liǎng shàn dà xíng chuāng hu yě guà zhe tóng yī zhǒng yán sè de chuāng lián zhuō zi
两扇大型窗户，也挂着同一种颜色的窗帘，桌子
shàng hé dì xià dōu pū zhe dà hóng de zhuō bù hé dà hóng de dì tǎn chú le
上和地下，都铺着大红的桌布和大红的地毯。除了
jiā jù shì hēi liàng de táo huā xīn mù chuáng dān zhěn tóu shì chún bái sè wài lián
家具是黑亮的桃花心木，床单、枕头是纯白色外，连
nà qiáng bì dōu qī chéng qiǎn hóng sè
那墙壁都漆成浅红色。

zhè jiān fáng zi hěn shǎo shēng huǒ ér qiě lí kāi chú fáng hé hái zǐ men
这间房子，很少生火，而且，离开厨房和孩子们
de fáng jiān hěn yuǎn suǒ yǐ xiǎn de fēi cháng lěng qīng
的房间很远，所以显得非常冷清。

wǒ de lì dé jiù fù yǐ jīng sǐ qù nián le tā lín sǐ shí jiù zhù zài zhè
我的利德舅父，已经死去9年了，他临死时，就住在这
ge fáng jiān lǐ sǐ hòu de guān cái yě shì tíng zài zhè jiān fáng zi lǐ cóng nà yī
个房间里，死后的棺材，也是停在这间房子里，从那以
hòu chú le měi xīng qī liù yǒu yòng rén jìn lái dǎ sǎo yào bù rán jiù shì lì dé tài tai
后，除了每星期六有用人进来打扫，要不然就是利德太太
ǒu ěr jìn lái zài guì chū lǐ zhǎo dōng xī wài zài méi yǒu bié rén jìn lái le
偶尔进来，在柜橱里找东西以外，再没有别人进来了。

wǒ hǎo bù róng yì cái zhàn qǐ shēn lái xiǎng kàn kàn nà mén dào dǐ shàng le
我好不容易才站起身来，想看看那门到底上了

suǒméiyǒu lǐng rén shī wàng de shì nà mén zhēn shì jǐn jǐn de suǒ shàng le dāng
锁没有,令人失望的是,那门真是紧紧地锁上了。当
wǒ huí zhuǎn shēn lái cái zhù yì dào qiáng shàng xiāng yǒu yī miàn dà jìng zi jìng zi
我回转身来,才注意到墙上镶有一面大镜子,镜子
lǐ de wǒ liǎn sè cāng bái shēn cái shòu xiǎo tóu shàng de shāng kǒu hái zài jù liè
里的我,脸色苍白,身材瘦小,头上的伤口还在剧烈
de tòng zhe yuán lái tā yǐ liú chū xiě lái le yuē hàn nà yàng de cū bào wú
地痛着,原来,它已流出血来了。约翰那样地粗暴无
lǐ bìng wú yī rén zé bèi tā wǒ zhǐ shì shāo wēi yī fǎn kàng jiù huì bèi dà jiā
礼,并无一人责备他,我只是稍微一反抗,就会被大家
jiāo kǒu zhǐ zé shuō wǒ wàng ēn fù yì zhè jiǎn zhí shì tài bù gōng píng le
交口指责,说我忘恩负义,这简直是太不公平了。

zhè shí wū zi lǐ jiàn jiàn de àn le xià lái dà gài yǐ jīng jiē jìn huáng
这时,屋子里渐渐地暗了下来,大概已经接近黄
hūn de shí kè wǒ tīng dào wài miàn zài xià yǔ yǔ diǎn bù duàn de dǎ zài bō li
昏的时刻。我听到外面在下雨,雨点不断地打在玻璃
chuāng shàng fēng yě hū hū de guā zhe
窗上,风也呼呼地刮着。

duì yú lì dé jiù fù wǒ suī rán jì bù de tā shì shén me yàng zi le
对于利德舅父,我虽然记不得他是什么样子了,
kě shì wǒ zhī dào tā shì wǒ mǔ qīn de bào xiōng tā shōu yǎng le shī qù shuāng
可是,我知道他是我母亲的胞兄,他收养了失去双
qīn de wǒ bìng qiě zài lín sǐ de shí hou zhǔ fù wǒ de jiù mǔ lì dé
亲的我,并且,在临死的时候,嘱咐我的舅母——利德
tài tai yào bǎ wǒ dāng zuò zì jǐ de hái zǐ yī yàng fù yù zhǎng dà kě shì
太太,要把我当做自己的孩子一样抚育长大。可是,
zì cóng jiù fù gù qù yǐ hòu lì dé tài tai de tài dù tū rán dà biàn
自从舅父故去以后,利德太太的态度,突然大变……

zhè shí wǒ hū rán fā shēng qí xiǎng wǒ zài zhè lǐ ruò shì bù tíng de kū
这时,我忽然发生奇想:我在这里若是不停的哭
zhe wǒ nà jiù fù huì bú huì cóng jiào táng de mù dì lǐ liū chū lái ān wèi wǒ ne
着,我那舅父会不会从教堂的墓地里,溜出来安慰我呢?

mò de wǒ kàn dào duì miàn de qiáng bì shàng yǒu yī tiáoliàngguāng nà
墓地,我看到对面的墙壁上,有一条亮光。那
shì bú shì yuè guāng tòu guò bǎi yè chuāng de kòng xì zhào jìn lái de ne dàn
是不是月光透过百叶窗的空隙照进来的呢?但

shì yuèguāng shì bú huì yí dòng de a yǎn kàn zhe nà tiáo liàng guāng cóng tiān kōng
是，月光是不会移动的啊，眼看着那条亮光从天空
yí dào wǒ de tóu dǐng
移到我的头顶。

shì hòu wǒ xiǎng nà yě xǔ shì shuí tí le dēng long yóu cǎo píng jīng guò de
事后我想，那也许是谁提了灯笼由草坪经过的
yuán gù dàn dāng shí de wǒ bèi xià de hún shēn fā dǒu jìng dà jiào qǐ lái
缘故。但当时的我，被吓得浑身发抖，竟大叫起来。
ér qiě nà dào liàng guāng sì hū jiù yào bī jìn wǒ de shēn páng wǒ shēn bù yóu
而且，那道亮光，似乎就要逼近我的身旁，我身不由
zhǔ de pǎo dào mén biān pīn mìng de qù yáo dòng nà shàn mén
主的跑到门边，拼命地去摇动那扇门。

yī huì er tīng dào yǒu rén shàng lóu de jiǎo bù shēng děng dào dǎ kāi mén
一会儿，听到有人上楼的脚步声，等到打开门
suǒ yī kàn shì bèi xī hé ā bō tè jìn lái le
锁，一看，是蓓西和阿波特进来了。

ài xiǎo jiě zěn me le bèi xī wèn dào
“爱小姐，怎么了？”蓓西问道。

gàn shén me qiāo de zhè yàng dà shēng bǎ wǒ xià le yī tiào ā bō tè
“干什么敲得这样大声，把我吓了一跳。”阿波特
xiǎn dé hěn bú nài fán de yàng zi
显得很不耐烦的样子。

qiú qiú nǐ men fàng wǒ chū qù ràng wǒ huí wǒ zì jǐ de fáng jiān qù
“求求你们，放我出去，让我回我自己的房间去
ba wǒ biān kū biān āi qiú zhe
吧！”我边哭边哀求着。

ā ya nǐ de tóu shǒu shāng le mò fēi shì kàn dào shén me kě pà de
“啊呀，你的头受伤了，莫非是看到什么可怕的
dōng xī le ma bèi xī wèn dào
东西了吗？”蓓西问道。

wǒ kàn dào yī tiáo qí guài de liàng guāng dà gài shì yāo jīng lái le wǒ
“我看到一条奇怪的亮光，大概是妖精来了。”我
jǐn jǐn de wò zhe bèi xī de shǒu shuō
紧紧地握着蓓西的手说。

zhè hái zi zhēn jiǎo huá gù yì biān zào yī tào jiǎ huà xiǎng yào wǒ men bǎ
“这孩子真狡猾，故意编造一套假话，想要我们把

tā fàngchū qù ā bō tè bù gāoxìng de shuō
她放出去。”阿波特不高兴地说。

zhè shí hū rán tīng dào yuǎn chù chuán lái yī zhèn shēng yīn
这时，忽然听到远处传来一阵声音：

zhè yàng chǎo nào shì shén me shì qing nà shì lì dé tài tai lái le
“这样吵闹，是什么事情？”那是利德太太来了。

ā bō tè bèi xī wǒ bú shì fēn fù guò ma méi jīng wǒ yǔn xǔ fàng
“阿波特，蓓西，我不是吩咐过吗？没经我允许放
tā zhī qián yào bǎ tā guān zài lǐ miàn ma
她之前，要把她关在里面吗？”

tài tai yīn wèi jiǎn xiǎo jiě yī ge jìn er dà shēng hǎn jiào wǒ zhè cái guò
“太太，因为简小姐一个劲儿大声喊叫，我这才过
lái kàn kan
来看看。”

jiǎn bǎ bèi xī de shǒu fàng kāi yào bù hǎo hǎo gěi tā yī dùn jiào xùn
“简，把蓓西的手放开！要不好好给她一顿教训，
tā bú huì pà
她不会怕。”

ā jiù mā qǐng nǐ ráo le wǒ ba wǒ yǐ jīng shòu bù liǎo la qǐng
“啊！舅妈，请你饶了我吧！我已经受不了啦，请
nǐ lìng huàn yī tào chéng fá de bàn fǎ wǒ pà de yào sǐ ne
你另换一套惩罚的办法，我怕得要死呢。”

zhù zuǐ zhè xiǎo guǐ zhēn huì yǎn xì
“住嘴！这小鬼真会演戏！”

lì dé tài tai shuō guò zhī hòu jiù bǎ zhèng zài kū qì zhōng de wǒ tuī huī
利德太太说过之后，就把正在哭泣中的我推回
fáng mén dài le liǎng ge yòng rén zǒu le
房门，带了两个用人走了。

wǒ jiù nà yàng de dǎo zài chuáng shàng bù zhī zài shén me shí hou cái hūn
我就那样地倒在床上，不知在什么时候，才昏
hūn de shuì zháo le
昏地睡着了。